

๓.๒.๓(๒) จารึกภาษาจีน

ประตูลูกเต๋าเจ้าเซ่งเต็กเบ๊วกวอนอิมไตซื่อ

ถนนตะกั่วทุ่ง(บางเหนียว)ย ย จังหวัดภูเก็ตดิลก วุฒิพานิชย์.ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย

ศาลเจ้าเซ่งเต็กเบ๊วกวอนอิมไตซื่อ คือ พุทธสถานอภิคุณธรรมแห่งพระอวโลกิเตศวร มหาโพธิสัตว์ หรือพระแม่กวอนอิม

ศาลเจ้าแห่งนี้ ตั้งอยู่ที่ถนนตะกั่วทุ่ง(บางเหนียว) ในเขตเทศบาลเมืองภูเก็ต อำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต

ศาลเจ้าเซ่งเต็กเบ๊ว เป็นศาลเจ้าสำคัญในงานพิธี"พ่อต๋อ"หรือวันเทศกาลสารทจีน เริ่มตั้งแต่วันขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๗ จนถึงวันสิ้นเดือนตามปฏิทินจันทรคติจีน

ในงานนี้ ทางศาลเจ้าได้จัดทำพิธี"ป๋าย ปัว" คือ ประเพณีนิทรรศการประดับจานอาหารศิลปะประดิษฐ์สวยงาม สำหรับบวงสรวงโดยประกวดประชันกัน ในช่วงเทศกาลสารทจีนวันพ่อดอนันต์ด้วย



อาหารบวงสรวงมีนานาชนิดประกอบด้วยผลไม้ และขนมต่าง ๆ ซึ่งจะต้องมีขนมอังกู (ขนมเต่า) รวมอยู่ด้วย

ย

อังกู คือ ขนมที่มีชื่อภาษาจีน แปลว่า เต่าสีแดง ซึ่งไม่มีเนื้อเต่าเจือปนแม้เพียงน้อยนิด แต่ทำจากแป้งข้าวเหนียวและน้ำตาล มีรสหวาน ห่อไส้ถั่วเขียวบดละเอียด และปรุงกลิ่นหอม ชวนชิมยิ่งนัก

ย อังกูจำลองลักษณะเหมือนตัวเต่า อัดเข้าเบ้าพิมพ์รูปตัวเต่ากลมยาว วัดขนาดหัวท้าย ประมาณ ๔ เซ็นติเมตร

ปัจจุบัน ขนมเต่าเล็กอาจลดขนาดให้เล็กลงๆ สมชื่อตามยุคของแพง มีขายทั่วไปถือเป็นอาหารว่าง เลือกรับประทานได้ทุกเวลาตามชอบ

สมัยเมื่อหลายสิบปีก่อน อังกูที่วางขายทั่วไป ราคาชิ้นละ ๑ สตางค์ ปัจจุบัน ราคาชิ้นละ ๒ บาท ขนาดชิ้นขนมมีแนวโน้มเล็กลงๆ แต่ราคากลับเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ

ขนมเต่าที่วางขายทั่วไป ปัจจุบันไม่นิยมผสมสีแดง ซึ่งอาจมีสารพิษเจือปน เพื่อให้ถูกหลักอนามัย จึงไม่อัดพิมพ์รูปเต่าฯ กลายเป็นขนมรูปกลมรีแบน สีขาวซีด หรือสีตองอ่อน หากปรุงรสด้วยใบเตยหอมย ก้อนขนมรองด้วยใบตองขนาดพอดีเท่าชิ้นขนมย ผิวหน้ายังคงแต่ใหม่่นวาวสะท้อนแสงเหมือนเดิม ชาวบ้านจึงให้ชื่อเรียกเสียใหม่ว่า "ขนมหัวล้าน"

อังกู หรือเต่าสีแดงมีพื้นฐานความเชื่อมาจากคตินิยมของชาวจีนที่ว่า สีแดงเป็นสีมงคลนำโชคลามาให้

อังกูตามธรรมเนียมเดิม สำหรับตั้งบูชาหน้าพระในศาลเจ้าทุกแห่งหรือใช้เป็นขนมในงานพิธีมงคลต่าง ๆ เช่น งานมงคลสมรส วันตรุษ วันสารท เป็นต้น

อังกูอีกชนิดหนึ่ง คือ ขนมเต่าสีแดงขนาดใหญ่ ไม่มีไส้ มีรสหวานจัดๆ ทำจากแป้งข้าวสาลี คลุกน้ำตาลทราย และนวดจนเหนียวข้นแข็ง วางทาบบนกระทะใบบัวคว่ำขนาดใหญ่ที่สุด แต่งทาสีแดงเข้มๆ ผิวหน้าแต่งด้วยลวดลายต่างๆ หลากสีแบบขนมเค้กฝรั่ง แล้วจากรีกคำมงคลและชื่อบุคคล ฯลฯ เป็นต้น

อังกูชนิดใหญ่นี้มีน้ำหนักมาก ขนาดและน้ำหนักเกือบเท่าเต่ามะเฟืองตัวจริงตัวใหญ่ที่สุด เวลาเคลื่อนย้ายต้องใช้คนช่วยยกหลายคน และต้องใช้รถบรรทุกขนส่ง

อังกูใหญ่ บางเรียกว่า "ตัวกู่" แปลว่า ตัวเต่าขนาดใหญ่ ทำขึ้นสำหรับใช้บูชาพระในศาลเจ้างานพิธี "พ้อต่อ" หรือ "ป่ายบัว" โดยเฉพาะ

ผู้ศรัทธาจะนำอังกูใหญ่มากถวายพระ เพื่อทำบุญอุทิศส่วนกุศลให้บรรพบุรุษและตั้งจิตอธิษฐาน ขอให้ตนและสมาชิกครอบครัวทุกคนได้อยู่เย็นเป็นสุขโดยทั่วกัน ย พิธีบวงสรวงด้วยอังกูใหญ่เป็นกิจกรรมพิเศษที่มีลักษณะเฉพาะของศาลเจ้าแห่งนี้ ซึ่งเป็นประเพณีสืบทอดมาหลายชั่วอายุคนแล้ว ย

ย ย

อภิปรึชฎาศาลเจ้าเซ่งเต็กเบ๊วฯ ได้แก่ จารึกภาษาจีนที่เสาประตูด้านหน้าศาลเจ้า ปรากฏบนเสาดินทางเข้าประตูทั้งสองข้าง เป็น"คำกลอนคู่"(ดูยเหลี่ยมหรือเหลี่ยมดูย) ประกอบด้วยอักษรจีน ข้างละ ๘ ตัวอักษร และถัดไปภายในศาลเจ้าก็มีจารึกภาษาจีนบน

เสาดินอีกสองข้าง ประกอบด้วยอักษรจีนข้างละ ๗ ตัวอักษร ดังปรากฏในแผนภูมิ ย ย

ย

กลอนคู่ที่อยู่ด้านหน้า มี"กระทู้อักษร"ว่า "เซ่ง-เด็ก" ซึ่งมาจากป้ายชื่อศาลเจ้า "เซ่งเต็กเบ๊ว"ย เริ่มต้นด้วยคำจารึกข้างประตูทางขวามือของผู้่านก่อนแล้ว จึงอ่านคำจารึกทางซ้ายมือ ส่วนกลอนคู่ที่อยู่ด้านหลังภายในศาลเจ้าก็มี"กระทู้อักษร"ว่า"ปุด-จ้อ"ซึ่งหมายถึงพระพุทธเจ้า

กลอนคู่ทั้งสองบท เรียบเรียงคำแปลได้ ดังนี้

กลอนคู่ที่อยู่ด้านหน้า

เสาวามือ (๑)

"คุณความดีสูงส่งปราศจากอคติ สร้างบุญบารมีแผ่กระจายสู่นานาประเทศ"

เสาช้ายมือ (๒)

"คุณธรรมยิ่งใหญ่มีอนุภาพเลิศล้ำเยี่ยมบุญราศี ปวงชนทุกระดับ ไม่ว่าสูงหรือต่ำศักดิ์ ต่างได้รับประโยชน์โดยทั่วกัน"

กลอนคู่ที่อยู่ด้านหลัง

เสาวามือ (๑)

"พุทธาณูภาพคุ้มครองปวงชน ประทานสิริมงคลเสมอกันทั่วหน้า"

เสาช้ายมือ (๒)

"พุทธจักขุมิญาณพิจารณาหยั่งรู้สรรพธรรม ด้วยจิตเกษมปราศจากธุลี"

กลอนคู่ทั้งสองบท ประพันธ์เป็นคำกลอนได้ ดังนี้

อักษรธรรม จารุญ บุญโอฟาร

ย ย ย สุดตระการ ไรอคติ ดำริสม

ย ย ย แผ่กฤดา บารมี ศรีอุดม

ย ย ย สรณคมน์ กว้างไกล ในปฐพี

คุณธรรม ประจำใจ ใฝ่พิพัฒน์

ย ย ย จริยวัตร เปี่ยมคุณ บุญราศี

ย ย ย ไม่แบ่งชั้น วรรณะ ละปรานี

ย ย ย บารมี ตั้งมั่น นිරันดรกาล

พุทธานุภาพ ขาบซึ่งจิต

ย ย ย ธรรมนิมิต ขจรไกล แม่ไพศาล

ย ย ย อนุวัต ศรัทธา สาธุการ

ย ย ย บุญประทาน ปวงชน มงคลชัย

ย ย ย ย ย ย ย พุทธญาณ พิจารณาดู หยั่งรู้อธรรม

ย ย ย สิ่งครอบงำ ทั่วธรรมณี โลภีวิสัย

ย ย ย ล้วนอนันตมา มายาการณ บันดาลใจ

ย ย ย สัจธรรมใด ถานิมิตย "จิตเกษม"ย

ย โ จิตเกษมโ ย ย ในอุดมมงคล ข้อ ๓๘๒ คือย เข้ม หมายถึง มีจิตใจปลอดโปร่งไร้ความวิตกกังวล เป็นจิตปราศจากอสุภกิเลส

เข้ม หรือ จิตเกษม คือ ผลจากการฝึกภาคปฏิบัติ จนกระทั่งสภาพจิตหลุดพ้นจากกิเลสเครื่องประกอบผูกมัดทั้งปวง เพราะมี "โยคะ"

เป็นเครื่องผูกเหนี่ยวรั้งตัวเราไว้ ย ย ย ย ย ย ย

ย ย ย ย ย ย

โยคะ คือ "เครื่องผูก" หมายถึง กิเลสเครื่องประกอบ คือ ประกอบสัตว์ไว้ในภพ หรือผูกสัตว์ดุจเทียมไว้กับแอก มี ๔ ประการ ได้แก่ กามโยคะ ภวโยคะ ทิฐิโยคะ และอวิชชาโยคะ

๑. กามโยคะ คือกิเลสเครื่องประกอบจิตให้ยินดีในกามคุณทั้ง ๕ คือ รูป เสียง กลิ่น รส

และสัมผัส ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย

๒. ภวโยคะ คือ กิเลสเครื่องประกอบจิตให้ยินดีในภพ คือ กามภพ รูปภพและอรุภพ

๓. ทิฐิโยคะ คือ กิเลสเครื่องประกอบจิตให้ยึดถือความคิดเห็นที่ผิด ๆ ของตนเอง ย

๔. อวิชชาโยคะ คือ กิเลสเครื่องประกอบจิตให้ยึดถืออวิชชา ไม่รู้แจ้งในพระสัทธรรม

โยคะทั้ง ๔ นี้ ผูกมัดจิตของสัตว์โลกทั้งหลายให้เวียนว่ายอยู่ในวัฏสงสาร ไม่มีที่สิ้นสุด

จิตเกษม จึงเป็นสภาพจิตที่หมดกิเลสผูกมัด ทำให้ปลอดโปร่งคล่องตัว เป็นจิตชั้นสูงสุดยอด ที่ผ่องล้อมแห่งภัย คือ เกิด แก่ เจ็บ ตาย เข้าสู่พระนิพพาน (ติลก วุฒิปาณิชย์.๒๕๔๑:๔๒)ย

ย

บรรณานุกรม

คณะสงฆ์จีนนิกายแห่งประเทศไทย.พจนานุกรมพุทธศาสนาจีน-สันสกฤต-อังกฤษ-ไทย.กรุงเทพฯ:ชาฎาพัฒนาการพิมพ์.๒๕๑๙.

พระราชวรมุนี(ประยูทธโต). พจนานุกรมพุทธศาสน์ฉบับประมวลศัพท์.กรุงเทพฯ:มหาจุฬาลงกรณ-ราชวิทยาลัย,๒๕๒๗ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย ย

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน.๒๕๒๕.(ซีดีรอม).กรุงเทพฯ:ราชบัณฑิตยสถานและศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์ และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ,๒๕๓๙.

ย ย ย

สำนักพิมพ์พุทธศึกษา(จีน).สื่อโยงไฝเสวฉือเตียน(ปทานุกรมพุทธศาสตร์ประยุกต์)ฉบับรวมเล่มสมบูรณ.ไทเป:บริษัทโรงพิมพ์ชินเหวินฟงหุ้นส่วนจำกัด.๑๙๗๔.๑๙๗๖

หน้า. สำนักพิมพ์กวางหมิงกว้อเสว.ไฝเสวฉางเจี้ยนฉือหุ่ย(ปทานุกรมพุทธศาสตร์ทั่วไป).ไถจง:บริษัทสำนักพิมพ์ไต้หวันหุ้นส่วนจำกัด.๑๙๙๕.

ติลก วุฒิปาณิชย์(สันติกโร ณ มงคลนิมิต).

มงคลชีวิต๓๘ฉบับโลกาภิวัตน์(พิมพ์ครั้งที่๓).ที่ระลึกงานพระราชทานเพลิง นายวิระ ชวนกำเนตการ ๑๒ ตุลาคม ๒๕๔๑.

ย

ย

ย

ย

ย